MÁS PROPUESTAS

Los aportes culturales de los inmigrantes

La mayoría de los inmigrantes que llegaron de Europa se instalaron en la región pampeana, sobre todo en grandes ciudades. Así, se pusieron en contacto grupos diversos que provenían de países con culturas muy diferentes entre sí. En las ciudades, la interacción entre personas de distintas procedencias dio origen a palabras y expresiones nuevas que hoy forman parte de nuestro lunfardo. Muchas de las palabras que usamos todos los días son producto de ese encuentro entre culturas.

Para leer

1. Leé el siguiente texto sobre el lunfardo.

Lunfardo: conocé de dónde vienen muchas de las palabras que usamos a diario

El lunfardo es un producto de las lenguas de las corrientes inmigratorias de finales del siglo XIX y principios del XX y nace en el hacinamiento de los conventillos por la necesidad de comunicarse. Pero fue tiempo después cuando a este tipo de habla popular se lo conocería como *lunfardo*. El 5 de septiembre de 1953 apareció el libro *Lunfardía*, del escritor argentino José Gobello, que rescata ciertas palabras y convierte el lunfardo en hecho lingüístico. De ahí que cada 5 de septiembre se celebre el día del lunfardo.

Todos nos apoyamos en el lunfardo para comunicarnos, aunque no de manera consciente. *Pibe*, *macana*, *chamuyo*, *laburo*, *mina*, *banquina*, *guita*, *trucho* y *chabón* son tan solo algunas de las palabras que el colectivo popular utiliza a diario. Y si bien el lunfardo es un fenómeno portuario y rioplatense que forma parte de la identidad de Buenos Aires, lo cierto es que se ha extendido por vastas regiones de la Argentina e incluso ha trascendido las fronteras.

Otilia Da Veiga, escritora, periodista y titular de la Academia Porteña del Lunfardo, define a este como un vocabulario asentado sobre la estructura gramatical del castellano y añade: **“Lo que hace novedoso al lunfardo es que no nació del castellano, sino de la mescolanza de las lenguas de la inmigración”**.

MÁS PROPUESTAS

Diccionario lunfardo:

- **Bondi**: colectivo. Del brasileñismo *bond*, surge en Río de Janeiro en 1876 y su origen aludía al tranvía.
- **Changa**: ocupación transitoria. Del español familiar, negocio de poca importancia.
- **Chamuyar**: conversación, habla. Del caló, *hablar*. Habilidad para persuadir.
- **Facha**: rostro. Del italiano *faccia*.
- **Fiaca**: desgano, pereza. Del italiano *fiacca*.
- **Groso**: importante, grande. Del portugués *grosso*. Surge en Brasil en la década de 1980.
- **Guita**: dinero, moneda. Del español popular.
- **Laburo**: trabajo. Del italiano *lavoro*.
- **Matina**: mañana. Del italiano *mattina*.
- **Mina**: mujer, chica. Del italiano jergal.
- **Morfar**: comer. Del italiano *morfa* (boca).

Para analizar

1. Resolvé.

a. ¿Qué es el lunfardo? ¿Cómo surgió?

b. ¿Cuándo se celebra el día del lunfardo? ¿Por qué?

c. Mencioná al menos tres palabras del lunfardo e indicá su significado.

d. Explicá con tus palabras la frase subrayada en el texto.

MÁS PROPUESTAS

Para pensar

1. Además de estas palabras, ¿qué otros aportes considerás que hicieron los inmigrantes a nuestra cultura?

2. ¿Creés que es importante reconocer el aporte cultural de los inmigrantes? ¿Por qué?